



Tartalom

II *Nem jogalkotási aktusok*

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

- ★ A Tanács (EU) 2020/729 határozata (2020. május 26.) az Európai Unió és Montenegró közötti, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által Montenegró területén végzett fellépések kapcsán jogállási kérdéseket szabályozó megállapodás megkötéséről 1
- ★ Jogállási kérdéseket szabályozó megállapodás az Európai Unió és Montenegró között, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által Montenegró területén végzett fellépésekről 3

II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS (EU) 2020/729 HATÁROZATA

(2020. május 26.)

az Európai Unió és Montenegró közötti, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által Montenegró területén végzett fellépések kapcsán jogállási kérdéseket szabályozó megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 77. cikke (2) bekezdése b) és d) pontjára és 79. cikke (2) bekezdésének c) pontjára, összefüggésben annak 218. cikke (6) bekezdése második albekezdése a) pontjának v. alpontjával,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) Az (EU) 2019/453 tanácsi határozattal ⁽²⁾ összhangban az Európai Unió és Montenegró közötti, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által Montenegró területén végzett fellépések kapcsán jogállási kérdéseket szabályozó megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás) 2019. október 7-én aláírták, figyelemmel annak megkötésére.
- (2) A megállapodás eredményeképpen az európai határ- és partvédelmi csapatok a műveleti terv szerint gyorsan Montenegró területére telepíthetők, ott reagálhatnak a migrációs áramlásoknak a partvidéki útvonalra való aktuális áttelődésére, és segítséget nyújthatnak a külső határ igazgatása és az irreguláris migráncscsempészás elleni küzdelem során.
- (3) Ez a határozat a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését képezi, amelyekben Írország a 2002/192/EK tanácsi határozattal ⁽³⁾ összhangban nem vesz részt; ennélfogva Írország nem vesz részt a határozat elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló 22. jegyzőkönyv 1. és 2. cikke értelmében Dánia nem vesz részt ennek a határozatnak az elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó. Mivel e határozat a schengeni vívmányokon alapul, Dánia az említett jegyzőkönyv 4. cikkének megfelelően az e határozatról szóló tanácsi döntést követő hat hónapos időszakon belül határoz arról, hogy azt nemzeti jogában végrehajtja-e.
- (5) A megállapodást jóvá kell hagyni,

⁽¹⁾ 2020. május 13-i egyetértés (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A Tanács (EU) 2019/453 határozata (2019. március 19.) az Európai Unió és Montenegró közötti, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által a Szerb Köztársaság területén végzett fellépések kapcsán jogállási kérdéseket szabályozó megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról (HL L 79., 2019.3.21., 1. o.).

⁽³⁾ A Tanács 2002/192/EK határozata (2002. február 28.) Írországnak a schengeni vívmányok egyes rendelkezései alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről (HL L 64., 2000.3.7., 20. o.).

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és Montenegró közötti, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által Montenegró területén végzett fellépések kapcsán jogállási kérdéseket szabályozó megállapodást a Tanács az Unió nevében jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 12. cikkének (1) bekezdésében előírt értesítést az Unió nevében a Tanács elnöke teszi meg ⁽⁴⁾.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2020. május 26-án.

a Tanács részéről
az elnök
G. GRLIĆ RADMAN

⁽⁴⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

Jogállási kérdéseket szabályozó MEGÁLLAPODÁS az Európai Unió és

Montenegró között, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által Montenegró területén végzett fellépésekről

AZ EURÓPAI UNIÓ

és MONTENEGRÓ

a továbbiakban együttesen: a Felek,

MIVEL kialakulhatnak olyan helyzetek, amelyekben az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség (a továbbiakban: az Ügynökség) műveleti együttműködést koordinál az Európai Unió tagállamai és Montenegró között, és ez kiterjedhet Montenegró területére is,

MIVEL jogállásról szóló megállapodás létrehozásával gondoskodni kell azoknak a helyzeteknek a jogi keretszabályozásáról, amelyekben az Ügynökség csapatainak tagjai végrehajtási hatáskörökkel rendelkeznek Montenegró területén,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy valamennyi, az Ügynökség Montenegró területén végzett valamennyi fellépésnek maradéktalanul tiszteletben kell tartania az alapjogokat,

ÚGY HATÁROZTAK, HOGY MEGKÖTIK EZT A MEGÁLLAPODÁST:

1. cikk

Hatály

1. Ez a megállapodás minden olyan szempontra kiterjed, amely az Ügynökség mindazon, potenciálisan Montenegró területén zajló fellépéseinek végrehajtásához szükséges, amelyekben az Ügynökség csapatainak tagjai végrehajtási hatáskörökkel rendelkeznek.
2. Ez a megállapodás csak Montenegró területén vagy területének részein alkalmazandó.
3. Sem e megállapodás, sem a felek által vagy a nevükben a megállapodás végrehajtása céljából megvalósított semmilyen aktus – ideértve a műveleti tervek felállítását vagy a határokon átnyúló műveletekben való részvételt – nem érinti az Európai Unió tagállamai és Montenegró vonatkozó területeinek a nemzetközi jog szerinti jogállását vagy elhatárolását.

2. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában az alábbi fogalom meghatározások alkalmazandók:

- (1) „fellépés”: a közös művelet, a gyorsreagálási határvédelmi művelet és a visszaküldési művelet;
- (2) „közös művelet”: az irreguláris bevándorlás vagy a határokon átnyúló bűnözés kezelésére vagy Montenegró valamely tagállammal szomszédos határszakaszainak ellenőrzését szolgáló, és Montenegró területére telepített fokozott technikai és műveleti segítségnyújtásra irányuló fellépés; „gyorsreagálási határvédelmi művelet”: Montenegró valamely tagállammal szomszédos határain jelentkező konkrét és aránytalan kihívásokból fakadó helyzetre való gyors reagálás céljából Montenegró területén határozott ideig végrehajtott fellépés;
- (3) „visszaküldési művelet”: az Ügynökség által koordinált olyan művelet, amely egy vagy több tagállam által felajánlott technikai és műveleti megerősítést foglal magában, és amelynek keretében visszatérésre kötelezett személyek kitoloncolásra kerülnek vagy önkéntesen távoznak egy vagy több tagállamból Montenegróba;
- (4) „határellenőrzés”: személyek országhatáron, kizárólag határátlépési szándékra vagy tényleges határátlépésre reagálva, minden más megfontolástól függetlenül végrehajtott ellenőrzése, amely magában foglalja mind a határátkelőhelyeken végzett határforgalom-ellenőrzést, mind pedig a határátkelőhelyek között végzett határőrizetet;
- (5) „csapat tagja”: az Ügynökség személyi állományának tagja vagy a részt vevő tagállamokból származó határőrökből és más releváns szakemberekből – ideértve a tagállamok által az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökséghez kirendelt határőröket és más releváns szakembereket is – álló, fellépés keretében való bevetésre szánt csapat tagja;

- (7) „tagállam”: az Európai Unió tagállama;
- (8) „küldő tagállam” az a tagállam, amelynek a csapat tagja határhoz vagy más releváns szakembere;
- (9) „személyes adat”: azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó mindennemű információ; „azonosítható természetes személy”: az a személy, akit – különösen bármilyen azonosító adat, például név, azonosító szám, tartózkodási információ, online azonosító jel vagy az adott természetes személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy társadalmi identitására jellemző egy vagy több tényező alapján – közvetlenül vagy közvetetten azonosítani lehet;
- (10) „részt vevő tagállam”: a Montenegróban végrehajtott fellépésben a csapat részeként bevetett technikai felszerelés, határhozók és más releváns szakemberek rendelkezésére bocsátásával részt vevő tagállam;
- (11) „Ügynökség”: az (EU) 2016/1624 európai parlamenti és tanácsi rendelettel ⁽¹⁾ létrehozott Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség.

3. cikk

Fellépés indítása

1. Az Ügynökség fellépés indítását kezdeményezhet Montenegró illetékes hatóságainál. Montenegró illetékes hatóságai kérhetik, hogy az Ügynökség mérlegelje a fellépés indításának lehetőségét.
2. Fellépés végrehajtásához egyaránt szükség van Montenegró illetékes hatóságainak és az Ügynökségnek a beleegyezésére.

4. cikk

Műveleti terv

1. Az Ügynökségnek és az Albán Köztársaságnak minden közös művelet és gyorsreagálási határvédelmi művelet tekintetében műveleti tervet kell elfogadnia, amelyet az operatív térséggel határos tagállamnak vagy tagállamoknak is el kell fogadniuk.
2. A műveleti tervnek részletesen meg kell határoznia a közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet szervezési és eljárási vonatkozásait, beleértve különösen a helyzet leírását és értékelését; a műveleti célt és célkitűzéseket; a műveleti koncepciót; a bevetendő műszaki felszerelés típusát; a végrehajtási tervet; a más harmadik országokkal, az Európai Unió egyéb ügynökségeivel és szerveivel vagy nemzetközi szervezetekkel folytatandó együttműködést; az alapjogokkal, köztük a személyes adatok védelmével kapcsolatos rendelkezéseket; a koordinációs, parancsnoklási, ellenőrzési, kommunikációs és beszámolási struktúrát; a szervezeti intézkedéseket és a logisztikát; az értékelést, valamint a közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet pénzügyi vonatkozásait.
3. A közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet értékelését Montenegró és az Ügynökség közösen végzi el.

5. cikk

A csapat tagjainak feladatai és hatásköre

1. A csapat tagjai jogosultak ellátni mindazokat a feladatokat és gyakorolni mindazokat a végrehajtási hatásköröket, amelyek szükségesek a határellenőrzéshez és a visszaküldési műveletekhez.
2. A csapat tagjai kötelesek tiszteletben tartani Montenegró törvényi és rendeleti rendelkezéseit.

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1624 rendelete (2016. szeptember 14.) az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökségről és az (EU) 2016/399 európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 863/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, a 2007/2004/EK tanácsi rendelet és a 2005/267/EK tanácsi határozat hatályon kívül helyezéséről (HL L 251., 2016.9.16., 1. o.).

3. A csapat tagjai Montenegró területén csak Montenegró határőreinek vagy más releváns szakembereinek utasítására és – főszabályként – csak azok jelenlétében hajthatnak végre feladatokat és gyakorolhatják hatásköreiket. Montenegró az adott eset körülményeinek megfelelően a műveleti tervvel összhangban ad utasításokat a csapat számára. Montenegró kivételesen felhatalmazhatja a csapat tagjait arra, hogy a nevében eljárjanak.

Az Ügynökség a koordinációs tisztviselőjén keresztül közölheti Montenegróval a csapatnak adott utasításokról alkotott véleményét. Ilyen esetben Montenegró figyelembe veszi ezt a véleményt, és a lehetőségek szabta keretek között annak megfelelően jár el.

Ha a csapatnak adott utasítások nincsenek összhangban a műveleti tervvel, a koordinációs tisztviselő azonnal jelentést tesz az Ügynökség ügyvezető igazgatójának (a továbbiakban: az ügyvezető igazgató). Az ügyvezető igazgató meghozhatja a megfelelő intézkedéseket, köztük felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést.

4. A csapat tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása közben kötelesek saját egyenruhájukat viselni. A csapat tagjai kötelesek az egyenruhán jól látható személyazonosítót, valamint az Európai Unió és az Ügynökség jelével ellátott kék karszalagot viselni. A csapat tagjai Montenegró nemzeti hatóságaival szembeni azonosítás céljából mindig kötelesek maguknál tartani a 8. cikk szerinti akkreditációs igazolványt.

5. A csapat tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során a küldő tagállam nemzeti joga által engedélyezettnek megfelelően szolgálati fegyvert, lőszer és felszerelést viselhetnek, illetve tarthatnak maguknál. Montenegró a csapat tagjainak bevetése előtt köteles értesíteni az Ügynökséget az engedélyezhető szolgálati fegyverekről, lőszerkekről és felszerelésről, valamint használatuk feltételeiről.

6. A csapat tagjai a feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során Montenegró és a küldő tagállam beleegyezésével, Montenegró határőreinek vagy más releváns szakembereinek jelenlétében, Montenegró nemzeti jogával összhangban alkalmazhatnak erőszakot, a szolgálati fegyverek, lőszer és felszerelés használatát is ideértve. Montenegró engedélyezheti a csapat tagjai számára, hogy Montenegró határőreinek vagy más releváns szakembereinek távollétében erőszakot alkalmazzanak.

7. Montenegró engedélyezheti a csapat tagjainak a nemzeti adatbázisaiba való betekintést, amennyiben arra a műveleti tervben, illetőleg a visszaküldési műveletekkel kapcsolatban meghatározott műveleti célok megvalósításához szükség van. A csapat tagjai csak a feladataik ellátásához és hatásköreik gyakorlásához szükséges adatokba tekinthetnek be. Montenegró a csapat tagjainak bevetése előtt értesíti az Ügynökséget azokról a nemzeti adatbázisokról, amelyekbe a betekintést engedélyezi. A betekintést Montenegró adatvédelemre vonatkozó nemzeti jogszabályaival összhangban kell végezni.

6. cikk

A fellépés felfüggesztése vagy megszüntetése

1. Az ügyvezető igazgató – Montenegró írásos értesítése után – felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést, ha Montenegró nem tartja tiszteletben e megállapodást vagy a műveleti tervet. Az ügyvezető igazgató köteles értesíteni Montenegrót ennek okairól.

2. Montenegró – az Ügynökség írásos értesítése után – felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést, ha az Ügynökség vagy valamely részt vevő tagállam nem tartja tiszteletben e megállapodást vagy a műveleti tervet. Montenegró köteles értesíteni az Ügynökséget ennek okairól.

3. Montenegró vagy az ügyvezető igazgató felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést különösen az alapjogok, a visszaküldés tilalmának (*non refoulement*) elve vagy az adatvédelmi szabályok megsértése esetén.

4. A fellépés megszüntetése nem érinti a megszüntetést megelőzően keletkezett, e megállapodás vagy a műveleti terv alkalmazásából fakadó jogokat és kötelezettségeket.

7. cikk

A csapat tagjainak kiváltságai és mentességei

1. A csapat tagjai részére biztosított kiváltságok és mentességek a hivatalos feladataik eredményes ellátását szolgálják Montenegró területén a műveleti tervnek megfelelően végzett fellépések során.

2. A csapat tagjainak iratai, levelezése és vagyontárgyai – a (7) bekezdés értelmében megengedett végrehajtási intézkedések kivételével – sérthetetlenek.

3. A csapat tagjai mentességet élveznek Montenegró büntető joghatósága alól hivatalos feladataik ellátása során a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények vonatkozásában.

Abban az esetben, ha a csapat valamely tagját bűncselekmény elkövetésével vádolják, erről haladéktalanul értesíteni kell az ügyvezető igazgatót és a küldő tagállam illetékes hatóságát. A bírósági eljárás megindítását megelőzően az ügyvezető igazgató – a küldő tagállam illetékes hatóságai és Montenegró illetékes hatóságai által tett előterjesztések gondos mérlegelését követően – igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt, a csapat tagja hivatalos feladatai ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtotta-e végre. Amíg az ügyvezető igazgató nem ad igazolást, az Ügynökség és a küldő tagállam nem hoz semmiféle olyan intézkedést, amely akadályozhatná Montenegró illetékes hatóságai által a csapat tagjával szemben a későbbiekben esetlegesen lefolytatandó büntetőeljárást.

Ha az Ügynökség ügyvezető igazgatója igazolja, hogy a kérdéses cselekményt a csapat tagja a hivatalos feladatai ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtotta végre, az eljárás nem indítható meg. Ha az Ügynökség ügyvezető igazgatója igazolja, hogy az adott cselekményt a csapat tagja nem hivatalos feladatai ellátása során hajtotta végre, az eljárás megindítható. Az Ügynökség ügyvezető igazgatójának igazolása jogilag kötelező Montenegró illetékes hatóságaira nézve. A csapat tagjainak biztosított kiváltságok és Montenegró büntető joghatósága alóli mentesség nem jelent mentességet a küldő tagállam joghatósága alól.

4. A csapat tagjai mentességet élveznek Montenegró polgári és közigazgatási jogi joghatósága alól hivatalos feladataik ellátása során a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények vonatkozásában. Amennyiben a csapat tagjaival szemben Montenegró bármely bírósága előtt polgári vagy közigazgatási eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell az ügyvezető igazgatót és a küldő tagállam illetékes hatóságát. A bírósági eljárás megindítását megelőzően az ügyvezető igazgató – a küldő tagállam illetékes hatóságai és Montenegró illetékes hatóságai által tett előterjesztések gondos mérlegelését követően – igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt a csapat tagjai a hivatalos feladataik ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtották-e végre.

Ha az Ügynökség ügyvezető igazgatója igazolja, hogy a kérdéses cselekményt a csapat tagja a hivatalos feladatai ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtotta az eljárás nem indítható meg. Ha az Ügynökség ügyvezető igazgatója igazolja, hogy az adott cselekményt a csapat tagja nem hivatalos feladatai ellátása során hajtották végre, az eljárás folytatható. Az Ügynökség ügyvezető igazgatójának igazolása jogilag kötelező Montenegró joghatóságára nézve.

Ha a csapat tagja indít polgári és közigazgatási keresetet, az eredeti keresethez közvetlenül kapcsolódó ellenkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre.

5. A csapat tagjainak Montenegró büntető, polgári és közigazgatási joghatósága alóli mentességét a küldő tagállam eseti alapon felfüggesztheti. A felfüggesztésnek minden esetben egyértelműnek kell lennie.

6. Montenegró hatóságai – tiszteletben tartva a 7. cikk (3) és (4) bekezdését – arra kötelezhetik a csapat tanúskodó tagjait, hogy a Montenegrói eljárási törvénynek megfelelően nyilatkozat útján vallomást tegyenek.

7. Abban az esetben, ha a csapat tagjai a hivatalos feladataik ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán okoztak kárt, Montenegró felel a károkért.

Ha a kárt súlyos gondatlansággal vagy szándékos kötelességszegéssel okozták, vagy ha a cselekményt a részt vevő tagállamból származó csapat tagja nem a hivatalos feladatainak ellátása keretében követte el, Montenegró az ügyvezető igazgató útján kártérítés megfizetését igényelheti az érintett részt vevő tagállamtól.

Ha a kárt súlyos gondatlansággal vagy szándékos kötelességszegéssel okozták vagy ha a cselekményt a részt vevő tagállamból származó csapat azon tagja, aki az Ügynökség személyzetéhez tartozik nem hivatali feladatainak ellátása során követte el, Montenegró kártérítés megfizetését igényelheti az Ügynökségtől.

A Montenegróban vis maior következtében bekövetkezett kárért sem Montenegró, sem a részt vevő tagállam, illetve az Ügynökség nem visel felelősséget.

8. A csapat tagjaival szemben nem foganatosítható végrehajtási intézkedés, kivéve abban az esetben, ha a műveleti tervnek megfelelően végzett fellépések során ellátott hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indul ellenük. A csapat tagjainak azon vagyontárgyai, amelyek az ügyvezető igazgatónak igazolása szerint hivatalos feladataik ellátásához szükségesek, ítélet, határozat vagy végzés végrehajtása céljából nem foglalhatók le. Polgári eljárásban a csapat tagjainak személyes szabadsága nem korlátozható, és velük szemben kényszerintézkedés nem alkalmazható.

9. A csapat tagjainak Montenegró joghatósága alóli mentessége nem jelent mentességet a küldő tagállamok joghatósága alól.
10. A csapat tagjai az Ügynökség számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentességet élveznek Montenegró hatályos társadalombiztosítási rendelkezései alól.
11. A csapat tagjai az Ügynökség vagy a küldő tagállamok által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a Montenegrón kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élveznek Montenegróban fizetendő adók alól.
12. Montenegró –törvényeivel és rendeleteivel összhangban – lehetővé teszi a csapat tagjainak a személyes használatukra szolgáló árucikkek behozatalát, és a tárolás, a fuvarozás és a hasonló szolgáltatások díjainak kivételével biztosítja azok mentességét a vámok, az adók és a kapcsolódó díjak alól. Montenegró az ilyen árucikkek kivételét is engedélyezi.
13. A csapatok tagjainak személyes poggyásza kizárólag annak alapos gyanúja esetén ellenőrizhető, hogy olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek nem a csapat tagjainak személyes használatára szolgálnak, amelyek behozatalát vagy kivételét Montenegró jogszabályai tiltják, vagy amelyek Montenegró karantén szabályainak hatálya alá tartoznak. Az ilyen személyes poggyász vizsgálata kizárólag a csapat érintett tagjának/tagjainak vagy az Ügynökség felhatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető.

8. cikk

Akkreditációs igazolvány

1. Az Ügynökség Montenegró nemzeti hatóságai előtti azonosítás céljából Montenegróval együttműködésben, montenegrói nyelven és az Európai Unió intézményeinek egyik hivatalos nyelvén igazolványt állít ki a csapat tagjai részére, amely bizonyítja birtokosának az e megállapodás 5. cikkében és a műveleti tervben meghatározott feladatok ellátására és hatáskörök gyakorlására való jogosultságát. Az akkreditációs igazolvány a csapat tagjának következő adatait tartalmazza: név és állampolgárság; rendfokozat vagy beosztás; nemrégiben készült digitális fénykép, valamint azok a feladatok, amelyek ellátására az adott személy a bevetés során jogosult.
2. Az akkreditációs igazolvány egy érvényes úti okmánnyal együtt feljogosítja a csapat tagját arra, hogy vízum és előzetes engedély nélkül Montenegró területére belépjen.
3. Az igazolványt a fellépés végeztével vissza kell szolgáltatni az Ügynökségnek.

9. cikk

Alapvető jogok

1. A csapatok tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során – különösen a menekültügyi eljárásokhoz való hozzáféréssel, az emberi méltósággal és a kínzás, az embertelen vagy megalázó bánásmód tilalmával, a szabadsághoz való joggal, a visszaküldés (*non-refoulement* elv) és a kollektív kiutasítás tilalmának elvével, a gyermekek jogaival, valamint a magán- és a családi élet tiszteletben tartásához fűződő joggal kapcsolatban – kötelesek maradéktalanul tiszteletben tartani az alapjogokat és az alapvető szabadságokat. Feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során senkivel szemben semmilyen alapon – és különösen neme, faji vagy etnikai származása, vallása vagy meggyőződése, fogyatékosága, kora, szexuális irányultsága vagy nemi identitása miatt – nem alkalmazhatnak önkényes megkülönböztetést. A feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során hozott valamennyi olyan intézkedésnek, amely kihat az alapjogokra és az alapvető szabadságokra, arányosnak kell lennie az általuk elérni kívánt céllal, és tiszteletben kell tartania ezen alapjogok és alapvető szabadságok lényegi elemeit.
2. Mindegyik Fél köteles gondoskodni olyan panaszkezelési mechanizmusról, amely kezeli a személyi állománya által hivatalos feladatainak ellátása keretében, e megállapodás hatálya alá tartozó az alapjogok sérelmére elkövetett cselekményekkel kapcsolatos állításokat.

10. cikk

A személyes adatok kezelése

1. Személyes adatok kezelésére csak abban az esetben kerülhet sor, ha Montenegró, az Ügynökség vagy a részt vevő tagállamok számára feladataik ellátása és az e megállapodás végrehajtására vonatkozó hatáskörük gyakorlása érdekében szükséges.
2. A személyes adatoknak Montenegró általi kezelésére Montenegró nemzeti jogszabályai irányadók.

3. A személyes adatoknak az Ügynökség és a részt vevő tagállam(ok) általi kezelésére – ideértve a személyes adatok Montenegro részére történő továbbítását is – az EU 2018/1725 európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽³⁾, az (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽³⁾, az (EU) 2016/680 európai parlamenti és tanácsi irányelv ⁽⁴⁾, valamint az Ügynökség által az (EU) 2016/1624 rendelet 45. cikkének (2) bekezdése alapján az (EU) 2018/1725 rendelet alkalmazása céljából elfogadott intézkedések irányadók.

4. Amennyiben az adatkezelés személyes adatok továbbításával jár, a tagállamok és az Ügynökség a személyes adatok Montenegro részére történő továbbításának pillanatában jelzik, hogy az érintett adatokkal kapcsolatban – többek között azok továbbítása, törlése vagy megsemmisítése vonatkozásában – milyen általános vagy egyedi hozzáférési vagy felhasználási korlátozások vannak érvényben. Amikor a személyes adatok továbbítását követően válik nyilvánvalóvá, hogy ilyen korlátozásra van szükség, erről tájékoztatják Montenegrot.

5. A fellépés során igazgatási célból gyűjtött személyes adatokat Montenegro, az Ügynökség és a részt vevő tagállamok az alkalmazandó adatvédelmi joggal összhangban jogosultak kezelni.

6. Az Ügynökség, Montenegro és a részt vevő tagállamok minden egyes fellépés után közös jelentést állítanak össze e cikk (1)–(5) bekezdésének alkalmazásáról. Ezt a jelentést meg kell küldeni az Ügynökség alapjogi tisztviselőjének és adatvédelmi tisztviselőjének. E tisztviselők beszámolnak az Ügynökség ügyvezető igazgatójának.

11. cikk

Vitarendezés

1. Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő kérdéseket Montenegro illetékes hatóságai és az Ügynökség képviselői együttesen vizsgálják meg, és ennek keretében az Ügynökség konzultációt folytat a Montenegróval szomszédos bármely tagállammal vagy tagállamokkal.

2. Ha az előzetes rendezés nem vezet eredményre, az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos jogvitákat Montenegro és az Európai Bizottság rendezi kizárólag tárgyalásos úton, és ennek keretében az Európai Bizottság konzultációt folytat a Montenegróval szomszédos bármely tagállammal.

12. cikk

Hatálybalépés, időbeli hatály, felfüggesztés és megszűnés

1. Ezt a megállapodást a Feleknek a belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk; a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

2. Ez a megállapodás az (1) bekezdésben előírt, utolsó értesítés megküldésének hónapját követő második hónap első napján lép hatályba.

3. Ez a megállapodás határozatlan időre jön létre. E megállapodást a Felek közös megegyezéssel írásos megállapodás útján, vagy bármely Fél egyoldalúan megszüntetheti vagy függesztheti. Ez utóbbi esetben a megállapodást megszüntetni vagy felfüggeszteni kívánó Fél ilyen irányú szándékáról írásban értesíti a másik Felet. A megszűnés vagy felfüggesztés azon hónapot követő második hónap első napjától hatályos, amely hónapban az értesítést megtették vagy a felek közötti írásos megállapodást megkötötték.

4. Az e cikkel összhangban megtett értesítéseket Montenegro esetében Montenegro Belügyminisztériumának, az Európai Unió esetében az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának kell küldeni.

⁽³⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1725 rendelete (2018. október 23.) a természetes személyeknek a személyes adatok uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek általi kezelése tekintetében való védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 45/2001/EK rendelet és az 1247/2002/EK határozat hatályon kívül (HL L 295., 2018.11.21., 39. o.).

⁽³⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (HL L 119., 2016.5.4., 1. o.).

⁽⁴⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/680 IRÁNYELVE (2016. április 27) a személyes adatoknak az illetékes hatóságok által a bűncselekmények megelőzése, nyomozása, felderítése, a vádeljárás lefolytatása vagy büntetőjogi szankciók végrehajtása céljából végzett kezelése tekintetében a természetes személyek védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 2008/977/IB tanácsi kerethatározat hatályon kívül helyezéséről (HL L 119, 2016.5.4., 89. o.).

Ez a megállapodás két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és albán nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

A hiteles nyelvi változatok közötti eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

Съставено в Люксембург на седми октомври две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Luxemburgo, el siete de octubre de dos mil diecinueve.

V Lucemburku dne sedmého října dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Luxembourg den syvende oktober to tusind og nitten.

Geschehen zu Luxemburg am siebten Oktober zweitausendneunzehn.

Kahe tuhande üheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu seitsmendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις επτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Luxembourg on the seventh day of October in the year two thousand and nineteen.

Fait à Luxembourg, le sept octobre deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Luxembourgju sedmog listopada godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Lussemburgo, addì sette ottobre duemiladiciannove.

Luksemburgā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada septītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai devynioliktų metų spalio septintą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizenkilencedik év október havának hetedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fis-seba jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Luxemburg, zeven oktober tweeduizend negentien.

Sporządzono w Luksemburgu dnia siódmego października roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Luxemburgo, em sete de outubro de dois mil e dezanove.

Întocmit la Luxemburg la șapte octombrie două mii nouăsprezece.

V Luxemburgu siedmeho oktobra dvetisícdevätnásť.

V Luxembourgju, dne sedmega oktobra leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Luxemburgissa seitsemäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Som skedde i Luxemburg den sjunde oktober år tjugohundranitton.

Sačinjeno u Luksemburgu sedmog oktobra dvije hiljade devetnaeste godine.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Evropsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európa Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Za Evropsku uniju

За Черна гора
 Por Montenegro
 Za Černou Horu
 For Montenegro
 Für Montenegro
 Montenegro nimel
 Για το Μαυροβούνιο
 For Montenegro
 Pour le Monténégro
 Za Crnu Goru
 Per il Montenegro
 Melnkalnes vārdā –
 Juodkalnijos vardu
 Montenegro részéről
 Għall-Montenegro
 Voor Montenegro
 W imieniu Czarnogóry
 Pelo Montenegro
 Pentru Muntenegru
 Za Čiernu Horu
 Za Črno goro
 Montenegron puolesta
 För Montenegro
 Za Crnu Goru

EGYÜTTES NYILATKOZAT

A Felek megállapodnak abban, hogy Montenegró illetékes hatóságai által a csapat tagjával szemben a későbbiekben esetlegesen lefolytatandó büntetőeljárást valószínűsíthetően akadályozó intézkedésektől való tartózkodás értelmében nem mozdítják elő tevékenyen acsapattagnak az Európai Határ- és Parti Őrség Montenegróban található műveleti területéről az őt küldő tagállamba való visszatérését, amíg az Ügynökség ügyvezető igazgatója nem ad igazolást.

ISSN 1977-0731 (elektronikus kiadás)
ISSN 1725-5090 (nyomtatott kiadás)



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU